

La Convención sobre los **Derechos del Niño** de 1989 en su Art. 30 establece:

“En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma.”

En consonancia con este principio, la **Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe (EIB)** promueve la valoración y la difusión de la cultura mapuche así como la enseñanza, el aprendizaje y el uso del *mapuzungun* para garantizar la transmisión de saberes ancestrales que sólo la palabra abre, descifra y ofrece.



Ilustración tapa:
Yamila Carrasco.
Escuela Nº 114 - Lof Lago Rosario.

Fotos internas:
Escuela Nº 107 - Lof Nahuelpan.
Escuela Nº 208 - Lof Sierra Colorada.
Escuela Nº 137 - Costa del Chubut.

Foto externa:
Kevin Huaniman - Lof El Escorial.

Realización editorial:
Pu kimche de las comunidades del Pueblo Mapuche de Chubut y Equipo de la Modalidad EIB

Contactos:

Ministerio de Familia y Promoción Social
Provincia del Chubut

Consejo Provincial de la Niñez,
Adolescencia y Familia
conaf.chubut@hotmail.com
Tel-fax: (280) 4483158
Julio A. Roca y Roberto Jones - Rawson

Ministerio de Educación
Provincia del Chubut

Modalidad Educación
Intercultural y Bilingüe (EIB)
eibchubut@yahoo.com.ar
Cel: (280) 154412190
Tel - Fax: (280) 448-3138 Int. 31
Av. 9 de Julio Nº 24 - Rawson

CPA U9103CRN
Rawson - Chubut - República Argentina

DERECHOS DEL NIÑO



PU
PICHIKECHE ÑI KÜME FELEAEL
KOM ÑI ZUANNEEL

Todo lo que necesitan los niños para estar bien



Versión libre en *mapuzungun* realizada por
Dominga Meli, Casimiro Huenelaf y Antonio Díaz-Fernández

1

Tengo derecho a ser respetado, no importa cual sea mi religión, color de piel, condición física o el lugar donde vivo.

Kiñe

Müley tañi allkütungeal chem feyentun rume neli iñche, chem trawa rume nieli iñche, chem kalül nieli ka chew rume müleli ñi mongen.

Es necesario que yo sea escuchado cualquiera sea mi creencia, cualquiera sea mi piel, cualquiera sea mi cuerpo y dondequiera que esté mi residencia.

2

Tengo derecho a recibir nombre y apellido que me distinga de los demás niños y niñas.

Epu

Müley tañi llowngeael kiñe üy, ka müley ñi kimael tañi chaw ñi küpan. Kom che kimalu ka küpanche iñche.

Es necesario que yo reciba un nombre, que conozca la procedencia de mi padre. Que todos sepan cual es mi origen (étnico).

3

Tengo derecho a vivir con mi familia, que me cuide, me alimente, pero por sobre todo que me quiera.

Küla

Müley tañi tremael ñi pu che mew ka tañi feleael ñi pu che mew. Müley tañi elungeael iyael. Müley tañi poyengeael ka tañi kuyanengeael.

Es necesario que yo me críe con mi gente y esté con ellos, que me cuidan. Es necesario que yo reciba alimento. Necesito que me amen y me cuiden.

4

Tengo derecho a recibir educación y tener las cosas que requiero para estudiar.

Meli

Müley tañi kimeltungeael tañi pu fütakeche ñi azmongen engün. Müley tañi kimeltungeael chumngechi ñi kúme kúzawael. Müley tañi nieael kom ñi zuamneael tañi kúme chillkatuael.

Es necesario que me enseñen la cultura de mis ancestros. Es necesario que me enseñen como trabajar bien. Es necesario que yo tenga todo lo que necesito para estudiar bien.

5

Tengo derecho a descansar, jugar y divertirme en un ambiente sano y feliz.

Kechu

Müley tañi ürkütuael, awkantuael ka kúmelkaleael kiñe kúme mapu mew.

Es necesario que yo descanse, que juegue y que esté bien en una buena tierra.

6

Tengo derecho a recibir atención médica y que se me cuide cuando esté enfermo.

Kayu

Kutranküleli müley tañi elungeael lawen, ka müley tañi kellungeael ka kuyanengeael kutranküleli iñche.

Si me enfermo me tienen que dar medicina, tengo que ser ayudado y cuidado si estoy enfermo.

7

Tengo derecho a decir lo que siento y lo que pienso.

Regle

Müley ñi feypiael ñi rakizuam ñi nieel.

Tengo que decir los pensamientos que tengo.

8

Tengo derecho a reunirme o formar grupos con otros niños y niñas para conversar, expresarnos o simplemente pasarlo bien.

Püra

Müley ñi trawael iñche kake pichikeche iñchiñ /mew, tañi ngütramkawael ka tañi kimülüwael ka müley tañi ayüwküleael ka kúme feleael.

Tengo que juntarme con otros niños, para que conversemos y nos conozcamos entre nosotros y tengo que estar contento y pasarlo bien.

9

Tengo derecho a ser protegido. Nadie debe maltratar mi cuerpo ni herir mis sentimientos, ni tocar mis partes íntimas o pedir que yo se las toque a otras personas.

Aylla

Müley tañi kuyzangeael. Müley ñi awungenofel, mülelay ñi pengengenoael triltrang ka müley ñi malükengenoael. Ka mülelay ñi Malikünoafiel kake che.

Me tienen que cuidar. No me tienen que hacer sufrir, no tengo que ser visto desnudo y no tengo que ser tocado. Tampoco tengo que tocar a otras personas.

10

Tengo derecho a no ser explotado en trabajos que me dañen e impidan que crezca como los demás niños y niñas. Tampoco se me debe utilizar para cometer delitos.

Mari

Mülelay tañi tukukünoael wezake kúzaw mew. Müley tañi kúme tremael kake pichiche reke. Müley tañi kúme tukukünoael yafkan zungu mew.

No tengo que ser llevado a realizar malos trabajos. Tengo que criarme bien como otros niños. No tengo que ser llevado a cometer asuntos malos.

